

# 17 盲目的强大



gǔ shí hòu dōng nán yà mǎ lái qún dǎo zhōng yǒu gè xiǎo guó zhè ge guó jiā de guó  
古时候，东南亚马来群岛中有一个小国。这个国家的国  
wáng zhù zài jīn bì huī huáng de huángōng lǐ bì xià fēi cháng hǎo shèng hé gù zhí cháng cháng  
王住在金碧辉煌的皇宫里，陛下非常好胜和固执，常常  
zhàn zài gāo tǎ fǔ kàn jìng nèi de yē lín cūn zhuāng yì xīn yào shǐ guó jiā biàn de fù qiáng  
站在高塔俯看境内的椰林村庄，一心要使国家变得富强。  
yì tiān guó wáng tū fā qí xiǎng mìng lìng móu chén bǎ shòu zi pàng zi gāo  
一天，国王突发奇想，命令谋臣把瘦子、胖子、高  
gè zi hé ǎi gè zi fēn kāi hǎo yòng gè bié de fǎ zi ràng shòu zi biàn pàng ràng pàng zi  
个子和矮个子分开，好用各别的法子让瘦子变胖，让胖子  
biàn shòu ràng ǎi gè zi zhǎng gāo ràng gāo gè zi biàn zhuàng bì xià xiāng xìn rú cǐ  
变瘦，让矮个子长高，让高个子变壮。陛下相信，如此  
yì lái bì dìng néng zēng qiáng guó jiā bèi pò qī lí zǐ sǎn de rén men duì zhè gè fēng  
一来必定能增强国家。被迫妻离子散的人们，对这个疯  
kuáng de mìng lìng kǔ bù kān yán xīn li fēi cháng zēng hèn bì xià  
狂的命令苦不堪言，心里非常憎恨陛下。

## **Strong but blind**

In ancient times, there was a small country in the Malay Archipelago in Southeast Asia. The king of this country lives in a magnificent palace. His Majesty is stubborn and can't stand to lose. He often stands on a high tower overlooking villages and coconut fields in his country, and he is determined to make the country rich and powerful.

One day, the king suddenly had an idea and ordered his advisers to separate the thin, the fat, the tall and the short, and use all kinds of methods to make the thin fatter, the fat thinner, the short taller, and the tall stronger. His Majesty believes that this will surely strengthen his country. The people who were forced to separate from their wives and children were miserable at this crazy order and hated His Majesty in their hearts.

zhè tiān xiǎng yǒu jī zhì shèng míng de qīng nián ā wàng lái dào dāng dì yóu lì ,  
这天，享有**机智**盛名的青年阿旺，来到当地游历，  
tīng shuō le guó wáng suǒ bān bù de huāng miù jìn lìng jué dìng jiào xùn jiào xùn bì xià 。  
听说了国王所颁布的**荒谬**禁令，决定教训教训陛下。  
ā wàng bǎ zì jǐ hún shēn mǒ shàng hòu hòu de ní jiāng lái dào huáng gōng gōng jìng de  
阿旺把自己浑身抹上厚厚的泥浆，来到皇宫恭敬地  
xiàng guó wáng xíng lǐ shuō dào : “ zūn guì de guó wáng bì xià , bì rén dài biǎo shān shén lái  
向国王行礼，说道：“尊贵的国王陛下，敝人代表山神来  
xiàng bì xià xiàn yì 。 ” guó wáng tīng le jiāng xìn jiāng yí 。  
向陛下献议。”国王听了**将信将疑**。

ā wàng ná chū yí piàn yè zi shuō dào : “ shān shén xiàng bì rén chuán shòu fǎ shù , rú  
阿旺拿出一片叶子说道：“山神向敝人传授法术，如  
jīn bì rén yǐ jīng xiū liàn chéng gōng 。 bì rén zhǐ yào xiàng zhè piàn yè zi chuī yì kǒu qì , rán  
今敝人已经修炼成功。敝人只要向这片叶子吹一口气，然  
hòu fàng zài huái lǐ , dí rén jiù wú fǎ shāng hài bì rén , jí shǐ bì xià bǎ bì rén guān jìn  
后放在怀里，敌人就无法伤害敝人，即使陛下把敝人关进  
jiān lǎo , bì rén yě néng gòu ān quán lí kāi 。 ”  
**监牢**，敝人也能够安全离开。”

guó wáng zǐ xì qiáo le qiáo nà piàn yè zi bù xiāng xìn ā wàng de huà yú shì mìng  
国王仔细瞧了瞧那片叶子，不相信阿旺的话，于是命  
rén bǎ tā guān jìn lǎo lǐ 。  
人把他关进牢里。

On this day, Awang, a **witty** young man came to the area for a tour, after hearing the **absurd/ridiculous** ban proclaimed by the king, he decided to teach His Majesty a lesson. Awang smeared himself with thick mud, came to the palace and saluted the king respectfully, saying: "Your Majesty the King, I represent the mountain god to offer advice to Your Majesty." The king was **sceptical** after hearing this.

Awang took out a leaf and said: "The mountain god taught me spells, and now I have mastered them. Watch as I blow on this leaf and put it in my arms, the enemy can't hurt me. Even if Your Majesty puts me in **prison**, I can leave the prison safely."

The king looked at the leaf carefully but didn't believe what Awang said, so he ordered him to be put in prison.



dì èr tiān jiān láo de kǎn shǒu tōu tōu fàng zǒu ā wàng rán hòu yáng zhuāng dǎn qiè  
第二天，监牢的看守偷偷放走阿旺，然后佯装胆怯，

zhàn zhàn jīng jīng de xiàng guó wáng bīng bào bì xià ā wàng bú jiàn le guó wáng tīng  
战战兢兢地向国王禀报：“陛下，阿旺不见了！”国王听

le yòu jīng yòu xǐ shēng sī lì jié de hǎn dào kuài kuài fā chū dài bǔ lìng  
了又惊又喜，声嘶力竭地喊道：“快，快发出逮捕令，

bǎ ā wàng gěi zhèn zhuō huí lái zhèn yào xué fǎ shù  
把阿旺给朕捉回来，朕要学法术！”

The next day, the prison guard let Awang go away secretly, and then pretended to be afraid, and reported to the king trembling: "Your Majesty, Awang is gone!". The king was both surprised and happy, he shouted with all his might, "Quick, issue the arrest warrant, bring Awang back to me, I want to learn magic!"





zhè shí ā wàng dà yáo dà yáo de xiào zhe zǒu jìn gōng diàn shēn hòu hái gēn suí zhe  
这时，阿旺大摇大摆地笑着走进宫殿，身后还跟随着  
yì qún lǎo lǎo shǎo shǎo xiāng qīn fù lǎo men zǎo yǐ chuàntōng hǎo yì kǒu tóngshēngshuō  
一群老老少少。乡亲父老们早已串通好，异口同声说：  
tā yì zǎo chū xiàn zài wǒ men miàn qián tā guǒ rán fǎ lì wú biān  
“他一早出现在我们面前！” “他果然法力无边  
nǎ ! ” “ā tā jiù shì shān lǐ lái de shén xiān  
哪！” “啊，他就是山里来的神仙！”

guó wáng xìn yǐ wéi zhēn xū xīn xiàng ā wàng qǐng jiào ā wàng shuō  
国王信以为真，虚心向阿旺请教。阿旺说：  
shǒu xiān bì xià bì xū zhǎo yī gè méi yǒu rén yān de dì fāng jìng xīn dǎ zuò bìng  
“首先，陛下必须找一个没有人烟的地方静心打坐，并  
qiě bú ràng zì jǐ bào lù zài rì yuè zhī xià dāng bì xià hún shēn shàng xià yǒu bì rén zhè  
且不让自己暴露在日月之下。当陛下浑身上下有敝人这  
bān de hòu ní jiāng jiù biǎo shì bì xià xiū liàn chéng gōng le ”  
般的厚泥浆，就表示陛下修炼成功了。”

At this time, Awang walked into the palace with a big smile, followed by a group of old and young people. The elders of the villagers had already colluded among themselves and said with one voice: "He appeared in front of us early in the morning!" "He really has **boundless magic power!**" "Ah, he is a god from the mountains!"

The king believed it, and **humbly** asked Awang for advice. Awang said: "First of all, Your Majesty must find a place where there are no people to **meditate quietly**, and do not expose yourself to the sun and the moon. When your Majesty has mud as thick as mine, it means that your Majesty has succeeded in mastering magic."





guó wáng yì xīn yào ràng zì jǐ biàn de q iàng biàn gào bié dà chén huān tiān xǐ de  
国王一心要让自己变得强大，便告别大臣，欢天喜地

pǎo jìn shēn shān xiū liàn cóng cǐ yǐ hòu jìn lìng jiě chú le rén men yòu bù fēn bǐ cǐ de  
跑进深山修炼。从此以后禁令解除了，人们又不分彼此地

róng qià shēng huó hé mù xiāng chǔ guó jiā tài píng yòu fán róng wèi le gǎn xiè ā wàng  
融洽生活，和睦相处，国家太平又繁荣。为了感谢阿旺

de dā jiù wú lùn shì shòu zi hái shì pàng zi dōu zài liú chuán zhe zhè ge gù shì zhī  
的搭救，无论是瘦子还是胖子，都在流传着这个故事，只

shì zài yě méi yǒu rén jiàn guò nà wèi guó wáng le  
是再也没有人见过那位国王了。

The king wanted to make himself stronger, so he bid farewell to his ministers and happily ran into the mountains to meditate. Since then, the ban has been lifted, and people have lived in harmony with each other, and the country is peaceful and prosperous. To thank Awang for his rescue, this story is being re-told by no matter a thin or a fat man, it is just that no one has seen the king again.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/)

sài xià qǔ  
塞下曲 唐·卢纶

yuè hēi yàn fēi gāo  
月黑雁飞高，

chán yú yè dùn táo  
单于夜遁逃。

yù jiāng qīng qí zhú  
欲将轻骑逐，

dà xuě mǎn gōng dāo  
大雪满弓刀。



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/)